

Porównanie tłumaczeń Psalmów 14:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszyscy zboczyli, razem spodleli. Nikt nie czyni dobra, brak choćby jednego.* **1)2)

1) Dwa Mss i G dod.: / וְדָרַךְ שֶׁלוֹם לְאֲדָעוּ / גְרוֹנוֹם אִינְפֻחַת אֱלֵהִים קִבְרָפוֹת / הָמַת עֲשׂוֹבוֹתַחַת לְשׁוֹנָם / לְשׁוֹנָם יִחְלִיקוּן / מִזֶּל רַעְפֻּגֶע רַעֲבֻרְבִּית / קִילוֹ רִגְלֵהֶם לְשִׁפְרוֹדִם / לִגְגֵּד עִינֵיהֶם מִרְמָה מְלֵא / Jad żmii pod ich językiem – / Tych, których usta są pełne przysięg i oszustw. / Ich nogi śpieszą do rozlewu krwi. / Zguba i nieszczęście na ich drogach, / A drogi pokoju nie poznali. / Nie ma bojaźni Bożej przed ich oczami, por. τάφος ἀνεφωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν / ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδόλιουσαν / ἰδὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖρῃ αὐτῶν / ὧν τὸ στόμα ἄραξ καὶ πικρίας γέμει / ὅξεϊς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα / σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν / καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ᾔγνωσαν / οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. Frg. ten przytoczony jest w całości w <x>520 3:13-18</x>. Być może nie był pierwotnie częścią Psalmu. Niektóre wyrażenia uderzająco przypominają bowiem części innych psalmów. Może apostoł Paweł nie cytował w <x>520 3:10-18</x> z Ps 14, lecz połączył w jednym cytacie kilka wersetów mówiących na ten sam temat, w kolejności: <x>230 5:10</x>; <x>230 140:4</x>; <x>230 10:7</x>; <x>290 59:7-8</x>; <x>230 36:2</x> (G: <x>230 5:10</x>; <x>230 139:4</x>; <x>230 9:28</x>; <x>290 59:7-8</x>; <x>230 35:2</x>). Istnieje pogląd, że frg. ten wszedł do G jako zamieszczony na marginesie cytat <x>520 3:10-18</x>, następnie, włączony do jej tekstu, został przetłumaczony na hbr. i znalazł się w niektórych Mss; <x>230 14:3</x> L

2) $\langle x \rangle 10 \text{ 6:12}$; $\langle x \rangle 520 \text{ 3:10-12}$